

Anmaypa i  
anjaypa anichpik  
anmatyi.

**Nuntajiyi.**

Leo y escribo  
en mi lengua.

**Popoluca.**



Annıyi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Xutyutıganjom iñıyi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Wıtytıganjom iñıyi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Margarita de la Cruz Hernández

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas González  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación para la población hablante en  
lengua indígena  
Dionicia Márquez Pascual  
Crescencia Cruz Pascual

Asesoría académica  
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Morales Hidalgo

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura de la Torre Rodríguez  
Alicia Naves Merlín  
Samantha Sainz Alvarez

Diseño e ilustración  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Silvia Platas Garibo  
Norma García Manzano

*Leo y escribo en mi lengua.* Popoluca. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México



# Nawiñkejtaaji'

**Yip**

Antuma' anmatyi minkejatyampa tum tum anmatyi jempik piktab je'm *Libro* akkuyujpa'ap, je'm *Libro* ankuyujkapa'ap anmay i je'm Tooto' anpaksnewib. Tyiam aktsiytyatoba miyoxpadyiñ inkupigiñ tyiam iniity je'm jaiyijaj jempik iniity yipyaj yoxakuyyaj.

Je'm Antuma' anmatyi wi watne yimpigam, tum annaka iñixpa je'm anmatyi jempik akkamaytyap tyiam nimtoba i je'm tungak annaka itypa tyiam nimpa. Itypatyim tum watnaxi miñimaypa jutypik impikpa tum tum anmatyi juty ity tum yagats anmatyi.

Je'm anmatyijaj jempik iniitypa Antuma' anmatyi wi taxneiñik jutypik nikpa je'm taichpik tananmatyi, dya iñjaya patpa anmatyijaj kun ityumpiy je'm letrajyaj iga kupinta je'm anmatyijaj jempik dya oypa tampiktam ityumpiy tiganjoom, tum tum anmatyijaj anotymipik jempik dya wiap tanjay nuntajiyimi u anmatyijaj jempik initypa tyiam nimtoba tungak anmatyi yipyaj libroj.

Ananjoktampa iga yip Antuma' anmatyi, miyoxpadyiñ inwat je'm yoxakuyyaj iñ *Libro* akkuyujpa'ap jesik inkuyujkaaba je'm *Libro* ankuyujkapa'ap anmay.

¡Ansuntampa inwinanigiñ iñkuyujkuy!

# ¿Jutypik impikpa je'm Antuma' anmatyi?

Je'm anmatyiyaj impatpa jutypigam nikpa je'm tananmatyi iletrajyaj tum annaka iayanjom. Ikuwiñ impatpa tyiam nimtoba i okmi tum watnaxi tyiga piktab.

Anmatyi inkuampa'ap



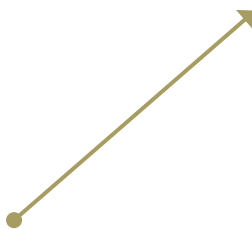
Antumianmatyi

Tyi nimtoba



**Tyi nimtoba:** Uxan jayiyaj u ankejoyiyaj watnetawib aktsiytyatopa'ap ikoñwiyiñ tum wibik jixi.

**Piktab:** Libroj akkuyujpa'ap iniity tukuten ankejoyiyaj tum tum antumianmatyi.



Watnaxi piktab



## Agixpiguyipa'ap

### Tyi nimtoba:

Akjodon'oyi anmatkaoyipa'ap.

### Watnaxi:

Je'm totwakkuyyoxakuyuku  
inikkampa je'm **agixpiguyipa'ap**.

## Akkuxajtap

### Tyi nimtoba:

Tanimaypa iga jesik kuxajtap i  
kiankottab je'm kuyujukuy yoxakuy  
dya iyojpa jempik ipiktsonpa,  
iga ityumpiy iyojpa je'm  
nuntakunusnas ianjagooyi'.

### Watnaxi:

Yip yoxakuy **akkuxajtap**.

## Libro akkuyujpa'ap

### Tyi nimtoba:

Tooto' iniitypa yoxakuyyaj iga  
wia'iñ iniktsiy immay i iñjay.

### Watnaxi:

Kuamseti je'm **Libro akkuyujpa'ap**  
kun je'm yoxakuyyaj.

**Aktsiytyatopa'ap****Tyi nimtoba:**

Anmatyi iñiyiypa'ap je'm  
ankejoyiyaj iktsiyyajpa'ap je'm  
tsamipikyaj ikuyuji yoxaoykuy.

**Watnaxi:**

Je'm maayi **aktsiytyatopa'ap** iga  
inkutiyiyiñ.

**Anjiyiñ****Tyi nimtoba:**

Ankeji tum anjiyi piimipik u  
chokoymipik jesik sip tanmayoy.

**Watnaxi:**

Maykipssi je'm mayooyi' iga  
**anjiyiñ** iñjiyi'.

**Ankejo'oyi****Tyi nimtoba:**

Tum antumapik iñjodonyaj u  
iniktsiyñewibikyaj.

**Watnaxi:**

Kipin'i je'm **Ankejo'oyi** 1 je'm  
*Libro* akkuyujpa'ap.



**Libro  
ankuyujkapa'ap  
anmay**

**Tyi nimtoba:**

Tooto' iniitypa wiñik anmatyiyaj,  
wiñik mayooyiyaj i anmatyiyaj  
inwianjampik iixpikpa tungak  
ianmatyiyaj.

**Watnaxi:**

Sip iñamkoñwiypa iñ **Libro  
ankuyujkapa'ap anmay** i  
namaymaynei.

**Antuma'anmatyi**

**Tyi nimtoba:**

Tooto' juty nimpa tum  
nantsan anmatyiyaj juty je'm  
akkuyujuyki'iwiñ i je'm tsamipik  
iniityyajiñ tum wibik kutiyoyi je'm  
yoxakuy kuyujkuypik.

**Watnaxi:**

Siga dya iñispikpa tum anmatyi,  
iñamkoñwiypa je'm **antuma'  
anmatyi**.

**Antumianmatyi****Tyi nimtoba:**

Tum antumapik iniktsiyñewibikyaj wekniyaj je'm ankejo'oyiyaj.

**Watnaxi:**

Yoxaji je'm **Antumianmatyi** 1 iñ *Libro* akkuyujpa'ap.

**Iamooyi'****Tyi nimtoba:**

Je' wiñtyipik iayjom u iamooyi' tum libroj u tooto'.

**Watnaxi:**

Maayi je'm **iamooyi'** je'm tottukuten anpakxi iniity.

**Iayjom****Tyi nimtoba:**

Tum tum iamoyi' (annakayaj) tum *libro* iayjom u tungak kuyujkuy yooxakuy.

**Watnaxi:**

Kuami iñmayooyi' je'm **iayjom** 5.

**Ikakpa'ap anmatyi****Tyi nimtoba:**

Piixiñ ikakpa tum anotymi anmatyi a tungak anmatyi iga tankutiyyiñ je'm anmatyiyaj.

**Watnaxi:**

**Ikakpa'ap anmatyi:** Eliseo Alfonso.

**Intumawatpa'ap****Tyi nimtoba:**

Piixiñ intumawatpa jayan jaiyiyaj jempik tungak inmatpa jiyimi u jesik ikumatonpa tum xutyuradioj.

**Watnaxi:**

**Intumawatpa'ap:** Arturo Bautista.

**Ityuñi****Tyi nimtoba:**

Je'm iayjom u iamooyi' tum *libro* u tooto' akkamtapa'ap iamooyi iwiñjom.

**Watnaxi:**

Maayi je'm **ityuñi** je'm tottukutenpik anpakxi iniity.

**Iwatpa'ap****Tyi nimtoba:**

Piixiñ ijaykam tum jaayi'.

**Watnaxi:**

**Iwatpa'ap:** Félix Hernández.

**Iwiñtyipikniiyi****Tyi nimtoba:**

Anmatyi u tum jaka anmatyi  
ichipa'ap iñiyyi tum jaayi'.

**Watnaxi:**

Je'm **iwiñtyipikniiyi** je'm  
Antumianmatyi 2.

**Iwisnaniiyiyaj****Tyi nimtoba:**

Tum iwisnaniiyi jempam  
akkamaytyap okmim je'm  
iwiñtyipikniiyi.

**Watnaxi:**

Maayi je'm wiñtyipikniiyiyaj i  
**iwisnaniiyiyaj** je'm tottukutenpik  
anpakxi iniity.

**Jaayi'****Tyi nimtoba:**

Tum jayoyi' inkejpa'ap watyi jixiyaj juts tum antachi anmatyi.

**Watnaxi:**

Maayi yip **jaayi'**.

**Jayooyi'****Tyi nimtoba:**

Jesigam akkamtap je'm anmatyiyaj u jixiyaj kun letraj tum totoyuku'.

**Watnaxi:**

Wati tum yoxakuy jayooyi'.

**Jipanmonkuy****Tyi nimtoba:**

Yip xutyupuktukjaka piktap iga inkujimiñ iñjip.

**Watnaxi:**

Iga odoymimachiñ je'm influenzaj inikkampa je'm **jipanmonkuy**.

**Jiymïichi'****Tyi nimtoba:**

Tum wiñik xutyuanmatyi iniitypabik michianmatyi i tatsikxikpabik.

**Watnaxi:**

Je'm **jiymïichi'** agi atsikxik.

**Jutytyam mijiypa****Tyi nimtoba:**

Juchixam inwiampa je'm kuwiñyaj i ininmatpa tyije' jempik sip iñas.

**Watnaxi:**

**Jutytyam mijiypa** inwiampa je'm kuwiñyaj.



**Kipin'oyi i  
iwitsago'oyi je'm  
jaayi'**

**Tyi nimtoba:**

Iñiyi juchixam je'm yoxakuy amkoñwiytyap i witsaktap tyiam jaykamnita.

**Watnaxi:**

Anwat je'm **kipin'oyi i  
iwitsago'oyi je'm jaayi'**  
anjaykunuk.





## Kujisi tananmatyimi

### Tyi nimtoba:

Yip tumjaka je'm *libro*  
akkuyujpa'ap judyam wattap  
yoxakuyyaj iga ixpiktaiñ je'm  
tananmatyi ijayooyi'.

### Watnaxi:

Kuami judyity je'm **kujisi**  
**tananmatyimi**.

## Kutiïiyiyooyi jaayi'

### Tyi nimtoba:

Iñiyi juchixam iyoxakaba je'm  
tsamipik ijampakpa i iamkoñwiypa  
je'm witampik jixiyaj mayñitawibik  
tum jayijoom.

### Watnaxi:

Sip anwatpa je'm yoxakuy  
**kutiïiyiyooyi jaayi'**.

## Kuwiñnajiyooyi

### Tyi nimtoba:

Tum jaayi' akjodonoypa'ap tyikej,  
iniitywib yokotampik anmatyiyaj i  
wiabtyim iniity kuwiñyaj.

### Watnaxi:

Je'm tsoyiyoykutyikkim ity tum  
**kuwiñnajiyooyi** de influenzaj.



### Mayooyi'

#### Tyi nimtoba:

Iniknaspa iñixkuy judyity je'm  
jaayi' ianmatyiyaj iga inkutiyyiñ tyi  
tanimaytyoba.

#### Watnaxi:

Maayi je'm **mayooyi'** iñiximi.

### Mayooyi' piimi' anmatyi

#### Tyi nimtoba:

Tanaknaspa tanixkuy je'm  
jaayiyuku i tanjiykimpa piimi'.

#### Watnaxi:

Maayi je'm **mayooyi' piimi'**  
**anmatyi.**

### Miñpabik jayooyi'

#### Tyi nimtoba:

Iñiyi juchixam iyoxakaba je'm  
piixiñ nimpa tyi ijaykamtoba: i  
ijayñigap, i jutypik iwatpa.

#### Watnaxi:

Wati tum **miñpabik jayooyi'**  
iñjaayi'.



## ***Nacionalidad***

### **Tyi nimtoba:**

Niyyityap jempik tum piixiñ imichi judyity, tumjaka nas i anjagooyi'.

### **Watnaxi:**

Ich *annacionalidad mexicana*.

## ***Najiyooyi'***

### **Tyi nimtoba:**

Jaayi' piktapa'ap iga  
akjodonoyñimpa,  
maymayoyñimpa u jutyamam  
chioyñimpa yoxakuyyaj.

### **Watnaxi:**

Je'm wity maymayoykuytyikjom  
ity tum *najiyooyi'* iga maytyap  
kaxtyan'añi.

**Nawiñkejtaaji'****Tyi nimtoba:**

Tum jaka mojpabik tanimay tyityam iniity tum *libro* i jutypik tanpatpa iga taxneyaj ijojmi ayanjom.

**Watnaxi:**

Je'm **nawiñkejtaaji'** tanimaypa iga je'm *Libro* akkuyujpa'ap iniity wisten antumianmatyiyaj.

**Nimtopa'ap****Tyi nimtoba:**

Xutyukutsaatyijaayi' u akjodon'oyi inkutsadaypa'ap tum piixiñ a tungak piixiñ.

**Watnaxi:**

¿Jup je'm anmatyi **nimtopa'ap** yip najiyoooyi'?



**Piixiñ jiypa'ap i  
jaypa'ap wisten  
anmatyi.**

**Tyi nimtoba:**

Piixiñ jiypa'ap i jaypa'ap wisten  
anmatyimi.

**Watnaxi:**

Iga je'm piixiñ akkuyujoypa  
nundajiyimi jiyiñ i jayiñ wisten  
anmatyimi.



**Taachianmatyi**

**Tyi nimtoba:**

Tum taachianmatyi jaayi' judyam  
najaykamtap, taachimi, watyi  
tyityimkej, iga juytyap, wiptyim  
ijaykamta piixiñtyam iñiyiyaj,  
wikkuychoyyaj.

**Watnaxi:**

Luis iwat tum **taachianmatyi** iga  
ijuypa tyiam ininikpa iga iwatpa  
itsatik.

**Tanjiykimpa'ap****Tyi nimtoba:**

Jesik tanjiykimpa wianjiyiñ.

**Watnaxi:**

Kuixi je'm anmatyiyaj  
**tanjiykimpa'ap**.

**Tanmichityampik****Tyi nimtoba:**

Je'm wiñik anmatyi anmattapa'ap  
iga iixpikyajpa ityumpiy  
tantiganjoom, i dyai ijodon ije'  
jempik iwatpa'ap.

**Watnaxi:**

Je'm wiñik anmatyi "Je'm piixiñ i  
je'm i ikxi'" **tanmichityampik**.

**Tiganjoom****Tyi nimtoba:**

Tum antumapik piixiñtyam ityyaj  
tum tiganjoom, xutyutiganjoom u  
witytiganjoom.

**Watnaxi:**

Ich aity je'm **tiganjoom** Santa  
Catarina.



**Totjaayi'**  
**iyoxpatpa'ap je'm**  
**akkuyujuyki'iwĩñ.**

**Tyi nimtoba:**

Toto' iyoxpatpa'ap i ipiktsonpa  
je'm akkuyujuyki'iwĩñ ikoñwiypa  
iktsiyyajiñ je'm tsamityampik.

**Watnaxi:**

Iga inkutiyyiñ amkoñwiyi je'm  
**Totjaayi' iyoxpatpa'ap je'm**  
**akkuyujuyki'iwĩñ.**

**Totpimiyoykuy iga**  
**miwidyap i odoy**  
**mimimneiñ.**

**Tyi nimtoba:**

Toto' nimpa iga wiap  
impiktson je'm tsoyiyoyi u tyiam  
miktsiypa'ap.

**Watnaxi:**

Nikpa minikkamta iga iñiidyñ  
je'm totpimiyoykuy iga miwidyap i  
odoy mimimneiñ.

**Tottukutenpik**  
**anpakxi iniity**

**Tyi nimtoba:**

Tum tooto' piktapa'ap iga  
akjodon'oypa witampik jaayi'.

**Watnaxi:**

Wiab michitya tum **tottukutenpik**  
**anpakxi iniity** je'm  
tsoyiyoykuytyikkim.

**Totwakkuy****Tyi nimtoba:**

Yip totjaayi' juty tanwakpa tyiam tagoyaypa u tansunpa.

**Watnaxi:**

**Totwakkuy** yoxakuy.

**Tum jakapik je'm  
jaayi'****Tyi nimtoba:**

Tum tum jaaka u weeki' tum jaayoyipik u jaayi'.

**Watnaxi:**

Wintyi maayi **tum jakapik je'm  
jaayi'**.

**Tumiñakkaykuytyik****Tyi nimtoba:**

Juty chioyñimpa tumiñ siga inkiankotpa iñtyodanuj.

**Watnaxi:**

Juana iñukspa tumiñ je'm **tumiñakkaykuytyik**.

**Tooto' ikipinpa'ap  
jutsan minjagoyñe  
iniktsiy**

**Tyi nimtoba:**

Tooto' judyam kampa' je'm  
iktsiywibik je'm kuyujki'iwĩñ tum  
tum je'm antumianmatyijom.

**Watnaxi:**

**Tooto' ikipinpa'ap jutsan  
minjagoyñe iniktsiy** kiankottaab  
wiñtyi iga wiaiñ ankutson tyiam  
anaktsiy iga akuyuj.



**Tsoiyoykuytyik**

**Tyi nimtoba:**

Juty michoyiytyap jesik iniitypa  
tum kakuy.

**Watnaxi:**

Sip ijuboyñim je'm  
**tsoiyoykuytyik.**



**Tyam inwatpa' iga  
iniktsiyiñ immay i  
iñjay**

**Tyi nimtoba:**

Tyam inwatpa' iga iniktsiyiñ immay  
i iñjay iñyoxakuy iga inwatkipspa  
je'm mayooyi' l jayooyi'.

**Watnaxi:**

**Tyam inwatpa' iga iniktsiyiñ  
immay i iñjay** minimaypa juchix  
immaypa u iñjaypa.

**Tyityam impat'pa  
yim**

**Tyi nimtoba:**

Tum jaka je'm libroj iga inkejpa  
iniitypa tum taachianmatyi.

**Watnaxi:**

Sip ankuam juty **tyityam impat'pa  
yim** je'm juty anwiixpikpa tyiam  
ankuyujka' je'm Antumianmatyi 2.



## Wiñtyiapa'ap mayooyi'.

### Tyi nimtoba:

Iñiyi juchiyam iyoxakaba je'm piixiñ ijixkimpa tyiam nimpa tum jaayi', jesik iampa je'm kuwiñyaj, u imaypa tum tum jaka.

### Watnaxi:

Iga **wiñtyiapa'ap mayooyi'**, wiami je'm jaayi' ikuwiñyaj.

## Winatiwi

### Definición:

Tum piixiñ jempik miwinanigaypa, tanimpa iga tatoypa.

### Ejemplo:

Pedro tum wibik **winatiwi**.

## Witytiganjoom

### Tyi nimtoba:

Juty taity injaknewib je'm angagoyi witytiganjompik.

### Watnaxi:

Ich aity **witytiganjoom** Pajapan.



## Xutyukutsaatyijaayi'

### Tyi nımtoba:

Tum xutyujaayianmatyi  
jayñitawib u jiyimi tanpıkpa iga  
tanakjodon'ap alguntyi.

### Watnaxi:

Jaykami tum xutyukutsaatyijaayi'  
iñapa.



## Yagatsanmatyi

### Tyi nımtoba:

Antumipik anmatyiyaj inmatpa'ap  
alguntyi.

### Watnaxi:

Akkamay tum x yip yagatsanmatyi  
nundapik.







**E**n este material encontrará un listado de palabras importantes que le ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Por lo tanto se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

**Y**ip todanujom impat'pa watyi anmatyi jempik miyoxpat'pa inmay i iñjay tananmatyimi, Impat'patyim jutén anmatyi jempik jiyajtap tumam'eymi. Jeyuku wi iga iñamkoñwiyiñ yipyaj anmatyi iga jesik inwikutiyyiñ.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
AKKUXAJTAP



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tananmatyi • nuntajiyi' • jomxuk • popoluca